

世界散文诗123首

SHIJIESANWENSHI 123 SHOU

● 黎华编 ● 百花文艺出版社

世界散文诗123首●



世界散文诗123首

黎 华 编

百花文艺出版社

[津]新登字(90)002号

世界散文诗123首

黎 华 编

百花文艺出版社出版 (天津市赤峰道130号)

天津新华印刷一厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本690×960毫米 1/32 印张6 1/8 插页2 字数84,000

1992年7月第1版 1992年7月第1次印刷

印数1—13000

ISBN 7-5306-0879-7/I·792

定价: 3.85元

心灵细腻的抒发

——《世界散文诗123首》小引

域外诗苑缤纷灿烂，散文诗是诗苑中的一朵奇葩。它是高度诗化的散文和高度散文化的诗的奇妙结合，是抒情散文的凝炼深化，是自由体新诗的进一步解放；它保留着诗的内核，具有诗的素质、感情和意境，并有自然的节奏、内在的旋律，即音乐的美感；它是新的思维的诗，新的语言的诗。散文诗比散文语言更优美，篇幅更短小，内容更精粹，诗情更浓郁，比诗表现更自由舒展、朴素自然，更细腻流畅、活泼自如。现代人的心灵世界愈来愈丰富复杂、微妙多变，散文诗在“描写现代的，更抽象的生活”——指人的内心世界，人的感觉、联想、想象和情绪方面，更为得心应手。散文诗作为一种崭新的、独特的优美文学体裁已为广大读者所深深喜爱。

散文诗这种抒情文学样式在十九世纪初萌发，中叶开始发展。最初德国诺瓦利斯（1772—1801）写有《夜颂》（写于1797年，修改后1800年发表），法国贝特朗（1807—1841）写有《夜之伽斯帕尔》（1825年起始创作，1843年出版），但一般认为，散文诗在西方普遍流行则始于波特莱尔和其他的法国象征派诗人。法国波特莱尔（1821—1867）被尊为散文诗的创始人，他在散文诗集《巴黎的忧郁》（又名《小散文诗》，1864年开始发表，1869年出版）的卷首献辞中说，散文诗更适宜于“描绘一种现代的，更抽象的生活。在这雄心勃勃的日子里，我们谁没有梦想过创造那种诗意的散文的奇迹呢？它没有节律和韵脚，非常柔和，相当灵活，对比性强，足以适应灵魂的抒情性的动荡、梦幻的波动和意识的惊跳。”诗人最早为“散文诗”定了名，并提出了散文诗的理论主张。

在世界文学史上，波特莱尔、兰波、佩斯、屠格涅夫、普里什文、密斯特拉尔、泰戈尔、纪伯伦等散文大师都创作了大量风格独特、脍炙人口的散文诗杰作，他们的情热探索和辉煌建树是不可磨灭的。波特莱尔写《巴黎的忧郁》，基于

他对畸形的、病态的资本主义都市生活的痛苦感触，在精神颓伤时灵与肉搏斗的感情经历，诗中既有对肮脏、畸形的现实社会淋漓尽致的嘲讽，对传统、腐朽的世俗习气的猛烈抨击，也有对美的向往和引人入胜的描绘，以及某些寓意深刻而又难以捉摸的纤细心绪。屠格涅夫垂暮之年客居异国所写的散文诗，以委婉、深沉的笔调抒发了真挚的情怀，孤独的感情，回忆幸福的青春岁月时的怅惘，以及赞美爱情的忠贞，母爱的伟大和对祖国、对乡土、对人生、对亲人的眷恋之情，文笔优美，感情浓烈，内涵丰富，凝聚着深刻的人生哲理，有浓厚的人道主义色彩。泰戈尔的散文诗格调清新，语言秀丽，思想活泼，意境隽永，想象与写实紧密结合，思想与感情交融一起，既有美丽的想象，也有深邃的思考，作品富有简朴的日常生活气息和启人心智的哲理，他歌颂爱情，歌颂青春的欢乐和生命的力量，表达了印度民族的觉醒和对自由、独立、幸福的憧憬。纪伯伦的散文诗多以“爱”和“美”为主题，议论人生，探讨爱情，歌唱自由，追求个性解放，表现出强烈的民族感情，作品文字清新流利，说理精深透彻，思考深沉，想象奇丽，哲理和形象

结合得和谐而巧妙，充满东方哲人的气息。

本书精选十三个国家三十四位诗人的一百二十三首散文诗作，风格有的清新明快，有的含蓄深沉，内容有的博大精深，有的隽永简雅，但可以说，都是经得起咀嚼的名家名篇，现谨奉献给广大读者，特别是青年朋友，希望能在阅读欣赏中获得美的享受，心灵的陶冶和哲理的启迪。

黎 华

1991年12月25日

津东前进楼白舍

目 录

毛 姆 (英国)

江上歌声 1

艾略特 (英国)

歇斯底里 3

贝特朗 (法国)

五只手指 5

波特莱尔 (法国)

陌生人 7

艺术家的“悔罪经” 8

讨好者 9

每个人的怪兽 11

疯子与维纳斯 12

狗和香水瓶 14

头发中的世界 15

遨游 16

如此计划 20

玛拉美 (法国)

冬心的颤动.....	23
------------	----

兰 波 (法国)

黎明.....	26
闪光.....	27
清晨.....	29

克洛岱尔 (法国)

散步者.....	31
雨.....	32

保尔·福尔 (法国)

圆舞.....	34
---------	----

法尔格 (法国)

回忆.....	35
---------	----

佩 斯 (法国)

写在门楣上.....	38
降雪了.....	40
于来去的国度，万籁俱寂.....	41
死灰下的辽阔大地.....	42
大漠远行.....	44

勒维尔迪 (法国)

诗人.....	47
美丽的星星.....	48

面对面·····	48
正面反面·····	49
夜景画·····	49
舞会之后·····	50
士兵·····	51
另一种迎接·····	51
影子的真实·····	52
每人一份·····	53

米 肖 (法国)

少女们的面容·····	55
冰山·····	56
安详的人·····	56
谨慎的人·····	58
英雄时代·····	59

夏 尔 (法国)

悲痛, 爆炸, 沉寂·····	62
雨燕·····	63
大事表·····	64

博纳富瓦 (法国)

大地的尽头 (之一) ·····	66
------------------	----

阿莱桑德雷 (西班牙)

老人和太阳·····	68
------------	----

特朗斯特吕姆 (瑞典)

序曲 (之三)71

对一封信的回答72

诺瓦利斯 (德国)

夜颂 (之三)74

海 涅 (德国)

颂歌76

屠格涅夫 (俄国)

蔚蓝的国78

“蔷薇花，多么美，多么新鲜……”80

门槛82

处世术84

悼友人85

乞丐86

麻雀87

两富翁89

我们仍将斗争！90

俄罗斯语言91

柯罗连科 (俄国)

小火光92

高尔基 (俄罗斯)

海燕95

狗	97
普里什文 (俄罗斯)	
心灵——杜鹃	101
生命的脉搏	102
没有朋友	102
在霞光中	103
米沃什 (波兰)	
存在	104
叔本华画像	105
1916那一年	107
生与死	108
爱米·罗厄尔 (美国)	
春日	110
休 士 (美国)	
黑人谈河流	112
毕肖普 (美国)	
大蜗牛	114
布 莱 (美国)	
湖畔日落	117
木屋风天	118
观雪地里采来的一蓬干草	118
夜晚，站在樱桃树下	119

在饭店橱窗里等着被吃的龙虾	120
马戏团畜栏中腻倦的大象	120
麦克鲁格海滨的死海豹	121
蚂蚁如何参加进来	123

罗德里杰兹 (美国)

月亮的绝望	124
会走路的鱼	125
死尸	125
医院	126

密斯特拉尔 (智利)

墨西哥素描：仙影拳	127
妈妈，我在你的膝上成长	129
女教师的祈祷	130
受难的主题：吻	132
家庭的诗	

一、灯	133
-----------	-----

二、火盆	135
------------	-----

三、陶土水罐	136
--------------	-----

井上靖 (日本)

流星	138
----------	-----

二月	139
----------	-----

旅归	140
----------	-----

少年	140
地中海	141
落日	142
河面的光	143
猎枪	143

大冈信 (日本)

青春	145
夜之旅	146
诗 是什么(19)	148
那样的女人啊! 你们在哪里?	
一、绿 女	149
四、金 女	150

泰戈尔 (印度)

金色花	153
同情	154
第一次的茉莉	155
榕树	156
你已经使我永生	157
我的情人, 我是在等候你	158
光明, 充满世界的光明	159
孩子们在无边的世界的海滨聚会	160
假如我今生无缘遇到你	161

在我向你合十膜拜之中	162
纪伯伦 (黎巴嫩)	
论爱	163
论孩子	166
论自由	167
论友谊	170
论美	171
启示	174
灵魂	177
杰伯朗 (叙利亚)	
收割的季节	180

毛 姆(英国)

江 上 歌 声

沿江两岸回荡着船夫号子声。桡夫划着收扎起帆橈的高尾舢板，顺流而下；你听，他们喊着嘹亮雄浑的号子。纤夫背着纤绳，逆流而进，五六人拖着小舟，两百人曳着扬帆舢板，越过激流险滩；你听，他们喊着船夫号子，那是更加气喘吁吁的歌唱。船中央，一人站立，不停地擂鼓督阵；他们弓腰曲背，着了魔似地曳着纤绳，极力挣扎，有时就在地上爬行。他们奋力紧拉纤绳，同激流的无情力量抗争。工头在一旁察巡，谁不拚死卖命，那一头破开的竹鞭，便会抽打他赤裸的脊背。人人都得竭尽全力，要不就会前功尽弃。他们喊着激越、高亢的号子——激流曲。语

言怎能描述歌声里蕴蓄着多少辛劳。这歌声啊，足以显示那极度劳损的心灵，那紧绷欲绽的筋肉，以及那人类征服自然力量的顽强精神。纤绳可能断裂，舢板纵然旋回，而湍流险滩终将被战胜。劳累的一天结束时，饱餐一顿，或吞云吐雾，或陶醉在悠闲自在的美梦中。然而，最痛楚的歌唱却是码头工扛着沉沉大包，沿着陡峭石阶，走向城垣时哼出的歌声。他们上上下下，走个不停；“嗨哟，啊嗨”，那节奏分明的喊声，就像他们的辛劳一样，永无休止。他们光脚赤膊，汗流浹背。他们的歌声是痛苦的呻吟，是绝望的叹息，是凄惨的悲鸣；简直不是人的声音。它是无限忧伤的心灵的呐喊，只不过带上了点旋律和谐的乐音，而那收尾的音调才是人的最后一声抽泣。生活太艰难，生活太残忍，歌唱是绝望的最后抗议。这就是江上歌声。

李传声译

【简介】毛姆(1874—1965)，英国著名作家。他见多识广，作品题材丰富，构思新颖，情节曲折，他的散文也别具一格，诗情画意，形象逼真。